

3565 8 ктн 5/2.

В. ГЮГО

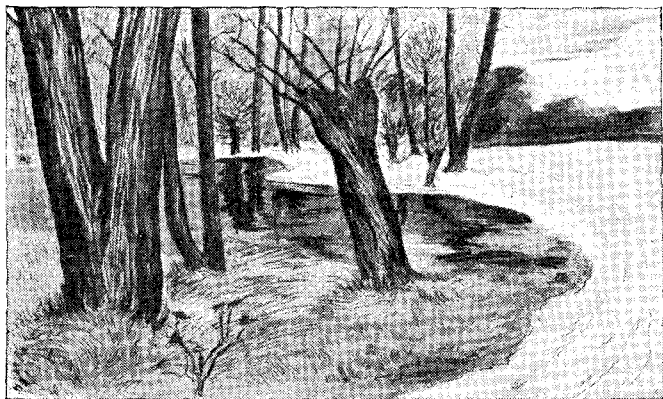
КОЗЕТА

КОМИПЕРМГИЗ
Кудымкар 1940

В. Г Ю Г О

КОЗЕТА

КОМИПЕРМГИЗ
Кудымкар 1940



Учөтик Козета пукаліе аслае пырся
местаын—гор бокин, пызан увтын. Сія
вөлі бырём паськөма да чальподөн сю-
йём пуовөй котіэза.

Сія гөрдззис ноёвөй чулкиэз хозяйскөй
челядлө, көдна гажөн орсісө да сералісө
бокись жырас. Жырсө умөлика югдөтіс
неыджыт лампа. Пызаннэз сайын пукалі-
сө трактирө вовлісь отир да юисө. Му-
көд пора кин-нибудь ны коласісь видзө-
тыштліс өшынас да шувліс:

— Пемыт, кызд ямаын. Колö лоны каньöн, медбы сэтшöм ояс ветлöтны фoнарьтöг.

Козета думайтис сы йылись, что сибöтчис ой, что ваыс бочкаас абу, а мунны ваысла колö ылö вөрö.

Хозяйка Тенардье, вылын мыгöра, кыз, гöрд лөг чужöма инька, готовитис ужун. Ся босьтис стакан, сибöтчис ваөн бочка дынö да бергöтис крансö. Козета, юрсö лэбтöмөн, внимательнöя видзöтис сы быд вөрзьöтчöм сьöрын. Бöснитика ваыс пондис виявны крансис да джынысви тыртис стакансö.

— Но,—шуйс хозяйка,—ваыс сэсса абу. Козета шучкöп повзис.

Вдруг жырас пырис Тенардье трактирö сувтчöм öтик торговöй да лөгөн висьталис:

— Менчим вöлöс абу юкталöмась.

— Мый тэ, эта оз вермы лоны,—шуйс паныт Тенардье.

— А ме тэныт шуа, что абу!

— Ежели вöлыс эз ю, то сийö колö

юктавны, — шуис хозыйкаыс. — Кытчö нö
лоис нывкажугыс?

Сія мышкыртчис и казяліс Козетасö, кö-
да пукаліс пызан увтас медсайись пельöсас.

— Пет сэтчинісь! — горötіс хозыйка.

Козета петіс пызан увтис.

— Мун юктав вöвсö.

— Но, сударыня, — полöмөн шуис па-
ныт Козета, — ваыс сэся абу.

— Дак мун кайöt! Ключас ваыс мым-
да колö эм.

Козета мышкыртіс юрсö да босьтіс про-
стöй ведра, кöда сулаліс плита дынын.
Ведраыс вöлі сэтшöм ыджыт, что нывкао-
кыс ачыс вермис бы тöрны сьö.

Хозыйка мыйкö кошшис пызансис.

— Вот дасвит су. Бөр локтікат пыран
булочнöйö да небан нянь.

Козета шытöг босьтіс деньгасö да
лэдзис сійö запон карманас, сыбöрын вед-
раөн кнас сувтчис осьтöм ыбöс одзас.
Позис чайтны, сія видзчисис, что кин-
нибудь локтас отсавны сьлö.

— Да мунаи он тэ талун?—пондiс горотлыны хозяйкаыс.

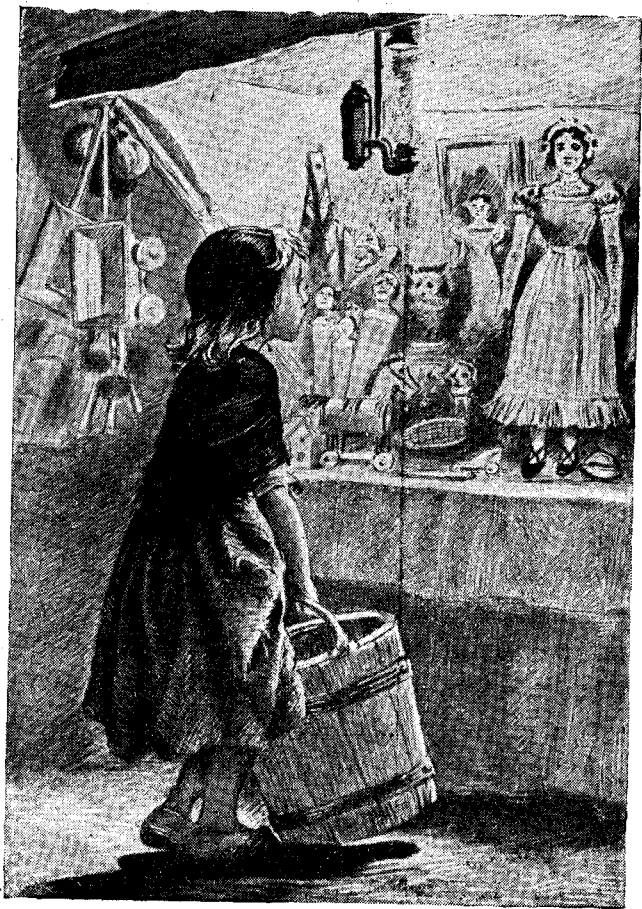
Козета петiс. Ыббeыс бeрeяняс игнаc-
cис.

Козета муниc деревняоттис медыджыт
улица кузя. Ордчон cия керкукот, кытон
cия oлиc, вoли чачаэз вузалан лавка. Cэ-
тoн oшын вылас, медтыдалан мeстaын,
сулалiс oддьoн ыджыт акань, cтекляннoй
cина, розовoй платьeа, былнoй юpcиaс
вoли кыйoма золотoй лeнточка. Козета эз
вермы видзcьыны. Cия сувтчис да пондiс
видзoтны эгa бacoкcя бacoк акань вы-
лo—„дама“ вылo, кыдз шувлиc cийo Ко-
зета. Козета видзoтiс cылиc бacoк розовoй
платьeсo, бacoкcя бacoк юpcиco да думай-
тiс: „Кытшoм cчacтливoй акань!“ Козета не-
кыдз эз вермы opoтны cиннэco oшын дын-
cис.

Вдруг Козетaыc cамoй пель вeсьтын
кылиc хозяйкалoн лoг голoсыc:

— Тэ ce эшo эн мун, негодьякa!..

Козета уcькoтчис котoртны.



Ключодззас вöлі öддьöн ылын. Козета бытшöма тöдiс туйсö, сiйöн что не öтпы- рисьöн луннас ветлис сы кузя. Сiя сувт- чывтöг мунiс одзлань. Вот чулалис ни медбөрья керкусö, биэс öшисö, и Козета лоис пемытинь. Сiя сувтötис ведрасö му вылас да сувтчис. Сылөн полöмыс пондiс петны. Сiя полöмөн видзötис пемытинас. Может, бертны бөр? Но, көр сылö усе тöдвылас Тенардые, сiя уськötчис которт- ны.

Но вот Козета локтис ключыс дынöдз. Пемытинас сiя адззис томыник дубоксö, кöда бердö пыр видзсьывлис, кутчисис кинас ув бердö, мышкыртчис да лэдзис ведрасö ваас. Сiя эз и казав, кыз день- гаыс нильдыштис кармансис да усе ваас. Козета гумыштис васö ведратыр да сув- тötис сiйö му вылас. Сэтөн вöлись сiя пондiс кывны, что öддьöн мыдзис. Сiя пуксис турун вылö да кунис синнэсö. Юр вевдöрас сылөн вöли нёбо, кöда вевт- тьöма ыджыт сьöd кымөррезөн, кыз

тшын тшакыллезөн. Пöльтіс кöдзыт төв' Певна шоччисьöм бöрын Козета чеччис, кыкнан кинас кутіс ведра вугсö, одва-одва лэбтіс ведрасö да пондіс мунны бөр. Муніс сія, одзлань мышкыртчöмөн, лажмыта юрсö лэдзöмөн, кыз старуха. Кадісь кадö сія сувтчыліс и быд пора кöдзыт ваис плескайтчис да вадіс сылісь куш коккесö. Козета муніс öддьөн жагöна.

Ыджыт каштан дынöдз локтöм бöрын сія сувтчис медбöрьянсь, медбы буржыка шоччисьны. Сыбöрын öктіс медбöрья выноксö да храбрöя пондіс мунны одзлань.

Вдруг сія кылыштіс, что ведраис лоис кокнит. Кинлөнкö ыджыт ки кутыштіс ведрасö. Козета лэбтыштіс юрсö и казалис боксе мортöс.

Козета эз повзы.

Мортыс пондіс баитны ськöt.

— Эта ведраис тэныт öддьөн сьökыт?

— Сьökыт, сударь.

— Вай меным сійö, ме нöбöта.

Козета лэдзис кисис ведра вугсö. Мортые пондiс мунны ордчöн сыкöt.

— Кыным год тэныт?

— Кыкьямыс год, сударь.

— Кысянь тэ локтан?

— Ключ дынсянь.

— Ылын эшö тэныт мунны?

— Ылын, сударь.

Тöдтöм мортыс невна чöлыштiс, сыбöрын вдруг юалiс:

— Тэнат разь абу мамыт?

— Ог тöд,—шуйс паныт нывкаокыс, но мöдыс эз на ешты нем шуны, сiя содтiс:—Думайта, что абу.

Мортыс сувтiс, сувтötiс ведрасö му вылас, мышкыртчис да кыкнан кисö пуктiс нывкаокыслö пельпоннэз вылас, старайтчис буржыка видзötны сылiсь чужöмсö.

— Кыдз тэнö шуöны?

— Козетаöн.

— Кин нö иньдiс тэнö ваысла сэтшöм сёрөн?

— Госпожа Тенардые.

— А мый керö тэнат Тенардые госпожаыт?

— Сія менам хозяйка. Сылөн эм трактир.

— Трактир?—мөдпөв юалис төдтөм морт.—Но, дак ме сэтөн и узя. Нуöt ме нө сэтчин.

— Мийö сэтчин и мунам.

Төдтөм мортыс мунис перыта. Козета одва ештис мунны сы елөрö; но сылөн эз ни пет полöмыс, и сія сэсса эз ни кыв мыдзöмсö.

Чулалис невна кад. Төдтөм мортыс бөра пондiс байтны:

— Тенардыеыслөн разь абу стряпкаыс?

— Абу, сударь.

— Дак тэ öтнат уджалан сы ордын?

— Öтнам, сударь. Сылөн эмöсь эшö кык учöтик нылочка.

— Кытшöм учöтик нылочкаэз?

— Понина да Зельма.

— Киннэз нiя Понинаыс да Зельмаыс?

— Нiя барышняэз, Тенардые госпожалөн нылоккез.



— А мый ния керёны, эна барышня-эс?

— О, — горётыштіс Козета, — нылөн эмось басөк, бура мөдөтөм аканнез! Ния орсёны.

— Лунтыр?

— Лунтыр, сударь.

— А тэ?

— Ме уджала.

— Лунтыр?

Нывкаокыс лэбтыштіс төдгөм мортыс вылө ассие ыджыт, синваэзөн тырөм син-нэсө да гусьёник шуис:

— Лунтыр, сударь.

И, невна чөлөм бөрын сія содтіс:

— Мукөд пора удж бөрын, лэдзасө кө, ме орела. Только менам етшаось чачаэс. Понинаыс да Зельмаыс озө лэдзө менө орсны ны аканнезөн. А менам эм учөтик оловянной сабляок.

Ния локтісө деревняөдз да чулалісө булочнойсө. Козетаыс совсем вунөтіс, что хозяйкаыс тшөктіс сійө небны нянь.

— Вот мийö и керку дынас ни лок-там,—шуйс сiя.

— Но, дак мый?

— Вай öни ме босьта ведрасö.

— Мыля?

— А сийön, что Тенардые госпожаыс казялас кö, что ведрасö тэ нöбöган, дак сiя вартлас менö.

Тöдтöм морт сетис сылö ведрасö. Минута бöрти нiя сулалисö трактир ыбöс одзын.

Козета эз вермы видзсьыны, медбы эшö öтпыр не видзöтыштны ыджыт аканьыс вылö, кöда сулалис чачаэз лавка öшын вылын. Сыбöрын сiя ёркöтыштіс. Ыбöсыс оьтене. Порог вылас мыччисис госпожа Тенардые, масисьön киас.

— А, этö тэ, негодаяйка! Дыр жö тэ ветлін!

— Сударыня,—шуйс паныт Козета,—эта господиныс мöдö узьны мянын.

Хозяйкаыс чужöм вылын сэк жö мыччисис ласковöй шыннялöм.

— Пыр, пыр,—шуйе сїя.

Тодтөм морт пырис, пуктис лабич вылө бедьсө да кытшөмкө узөлок и пуксис пызан дынө. А Козета бөра пуксис аслас пырся местаө пызан увтас да пондис гөрдзыны чулкиэз.

Тодтөм мортые бура эд видзөтис Козетамыс вылө. Нывкаокыс вөлі көсыник да блед. Сылө вөлі кыкьямыс год гөгөр, но туйис сетны не унажык кваться. Киэс сылөн потласьөмась көдзытсаянас, пуовөй котіэза куш коккес вөлісө вөснитөсь да гөрдөсь. Умөлик паськөм осьта-эзөттяс тыдалис куш яйыс, көда вөлі вевт-төма синөвичазөн.

Вдруг хозяйкамьс горөтис:

— А кытөн нө нянбыс?

Козета петис пызан увтсис.

— Сударыня, булочнойыс игана вөлі.

— Колис өркөтыштны.

— Ме өркөтчи, сударыня, меным эзө осьтө.

— А деньгамьс кытөн?

Козета суйыштіс кюксё карманас: деньгаыс карманас эз вöv.

— Тэ öштін деньгасö!—мыйись вермис горötіс хозяйкаыс да кватитіс плеть, көда öшаліс гор дынын көрттув вылын.

Козета жмитчыштіс гор бокас; сія быдсөн көстісыйштіс, сія мөдіс дзевсисьны хозяйкаыс шогья.

— Простигö, сударыня,—шуйс төдтөм морт,—ме öні адззылі, кыз мыйкө уис эта нывкаок карманісь.

Сія, төдтөмыс, мышкыртчис да кыз бытьтö мыйкө пондіс кошшыны джоджис.

— Может эта?—И сія нюжötіс Тенардьялö кыкдас суа монета.

— Медбы сесся эта тэкöt некөр эз вöv!—лөгөн висьталіс хозяйкаыс.

Козета бöра дзевсисис пызан увтас: „конураö“, кыз шувліс Тенардые.

Эта коста осьтис ыбөс. Жырас пырисö Понина да Зельма.

Этö вöлісö кык басök нылочка, гажайсь, сөстөмикөсь, топытикөсь, здоровйöсь,

Нія пуксисё би дынас. Нылочкаэс сьёр-сяняныс вайисё акань да гажён орсисё сыкёт. Козета шочыника орётчыліс гёрдзисянчис да видзётіс ны орсём вылө.

· Нывкаоккезлөн аканьыс вөлі важ, быдөс летсьём, но Козеталө сія кажитчис өддьөн и өддьөн басөкөн. Эд сылөн аслас овтөн некөр эшө эз вөвлы аканьыс, „быль-ной“ аканьыс!

Вдруг хозяйкаыс казяліс, что Козетаыс видзётө нывкаоккес вылө.

— Тэ сідз уджалан!—горөтіс сія.—Вот ме ужо плетьнас тшөкта тэнө уджавны!

Төдтөм морт, местасис чеччытөг, вись-таліс хозяйкаыслө:

— Сударыня,—шуис сія,—лэдз сійө орсыштны.

Хозяйкаыс лөгөн шуис:

— Нывкаоклө колө уджавны. Ме огвермы весь сійө вердны.

— А мый сэтшөмсө сія керө?

— Гөрдззө чулкиэз менам нывкаоккезлө, өддьөн кө охота тэныт төдны!

Төдтөм морт видзөтыштіс көдзытсеяняс
лөзөтөм Козета коккез вылө да шуис одз-
лань:

— Көр сія гөрдззыштае этө чулки гоз-
сө?

— Эта дышкучиклө тырмас уджыс эшө
лун куим-нель кежө.

— А мымда пондас сулавны эта чулки
гозыс, көр сія лоас готов?

— Етша-етша куимдас су.

— Он я тэ вузав меным нійө? Ме веш-
та тэныт кыкись донөнжык.

Хозяиныс, көда кыліс этө баснисө, лыд-
дис коланаөн горөтчыны ассис кыв.

— Конечно, сударь, кыдзи тэныт колө,
мийө сетам тэныт чулкиэсө вит франк
понда,— шуис сія:— мийө некөр и немын
огө откажитө асланым гөссезлө.

— Ме неба энө чулкиэсө,— шуис төд-
төм морт.

Кыскис кармансис денъга да пуктіс
сійө пызан вылө.

Сыбөрын сія висьталіс Козеталө;

— Чулкиэсö, кöднö тэ гöрдззан, ме не-
би. Öнi тэ, нылочка, верман орны.

Хозяиные босьтiс деньгасö да дзебие
сiйö карманас.

Козета, одва лолалöмөн, лысьтiс юавны:

— Сударыня, меным былъ туйö орны?

— Орс!—лөгөн шуис хозяйкаыс.

— Спасибо тэныт, сударыня,— шуис Ко-
зета.

Кöдпора мунис эта басниыс, Понина да
Зельма пондiсö орны вильмоз. Нiя кутi-
сö кань пиянöс, аканьнысö чапкисö джо-
джö, и Понинаыс, кöда вöли ыджытжык,
пондiс пеленайтны кань пиянсö. Сiя кат-
тылыс сiйö гöрд да лöз трепиччезö и
шувлис сойыслö:

— Эта аканьыс интереснöйжык сысса.
Эта вöрöтчö, эта горöтлö, эта небытик да
шонит. Давай, пондам ськöt орны. Сiя
лоас менам учöтик нывкаок. Ме лоа да-
ма. Ме локта тэ ордö гöститны. Тэ пон-
дан видзötны сы вылö. Вдруг тэ казялаң
сылiсь уссэз и тэныт лоас диво. Сыбöрын

тэ казялан пеллез да бөж и тэныт лоас эшö дивожык. И тэ шуан меным: „О, ен батюшко!“ А ме шуа тэныт: „Да, сударыня, эта менам сэтшöм учöтик нылок. Öнi быдöс учöтик нывкаоккес сэтшöмöсь“.

Зельма радөн кывзiс Понинались дзульзьöмсö. Козета пуктiс уджеö бокö, но кольччис пукавны аслас местаын.

Ящикись, кöда сулалiс сы гөгөр, сiя кыскис кытшöмкö важ трепич торрез да учöтик олэвяннöй сабляок. Сiя качайтiс сiйö да гусьöник сьылiс песня.

Вдруг Козета дугдiс орены. Джоджесис, немын ас дынсис сiя казялiс хозяйскöй нывкаоккезлiсь акапнысö. Козета чапкис сабляоксö да жагöник дзар керис омөн жырötтяс. Хозяйкаыс бантiс хэяныскöt да лыддис деньга. Понина да Зельма орсiсö канькöt. Гостиницаö локтиссез сйисö, юисö вина, сьылiсö песняэз. Сы вылö некин эз и видзöt. Öтик минута эз туй öптыны. Козета петiс пызан увтсис, видзötиc омөн и көр тöдiс, что сы вылö быль

некин оз видзёт, кысис аканьыс дынө да кватитіс сійө. Минута бөрті сія вөлі бөра пызан увтас ни да пукаліс вөрөтчытөг, бергөтчис сідз, медбы сайөвтны аканьсө югытыс шогъя. Төдтөм мортея сы вылө некин эз видзёт.

Но кыз бы Козета эз старайтчы дзебны аканьсө, сія эз казав, что өт кокыс аканьыслөн мыччисис и биыс бытшөма югдөтіс сійө.

— Видзёт, Понина,—шуис Зельма.

Нывкаоккес ассиныс аканьнысө казалисө Козета киись. Нылө вөлі өддьөн диво: Козета лысьтіс босьтны нылісь аканьсө!

Понина чеччис да жагөника сибөтчис мамыс дынө.

— Мама,—шуис сія да мыччаліс чуньнас Козета вылө,—видзёт.

Козета нем эз адззы и нем эз кыв. Сія орсіс. Хозяйкаыс бергөтчис да лөгсяняс сибдөм голосөн горөтіс:

— Козета!

Козета дрөгнитіс,



— Козета!—мөдпырся горөтис хозяйка.

Козета жагөник пуктис аканьсө одзза местаас. Сыбөрын, аканьыс вылө видзөтөмөн, сия пондис норөн горзыны.

Төдтөм мортыс сувтис.

— Мый лонис?—юалис сия.

— Тэ разь он адззы?—Козета коккез дынын куйлан акань вылө чуньнас мыччалөмөн шуис хозяйка.—Эта страмжугыс лысьтис босьтны менам ныввезлис аканьсө.

— А сылө разь оз туй орсыштны аканьнас?—шуис төдтөм морт.

— Сия кутлис аканьсө аслас нятьбось киэзөн,—баитис одзлань Тенардые,—аслас ужасной киэзөн!

Эна кыввез дырни Козета эшө өддьөнжык пондис горзыны.

— Тэ дугдан он унныяны?—горөтис хозяйка.

Төдтөм мортыс иньдөтчис ыбөслань, осьтис сийө да петис өтөрө.

Ештис только сия петны, хозяйкаыс од-
дён эд зубыта чужыис Козеталё коннас.
Козета горён чирөстис.

Төдтөм мортыс чожа бертис бөр. Киас
сылён вөлі басөкся басөк акань, кода сідз
гленитчис деревняас быдөс челядыслө.
Төдтөмыс сувгөтис аканьсө Козета одзө.

— Этө тэныт, — шуис сия.

Козета лэбтыштис синсккесө. Сия адззы-
ліс, кыз мортыс, көдалён киас вөлі акань,
сибөтчис сы дынө. Кыліс, кыз сия шуис:
„Этө тэныт“. Сия жагвыв вешшыштис сте-
на дынас да дзевсисис медсайись пельөсас.
Козета эз горзы не эз горөтлы: кажитчис,
что сия нельки долавыны эз лысьт.

— Но, Козета, — шуис хозяйкаыс сэтшөм
голосөн, көдө мөдіс керны ласковөн, —
мый нө тэ он босыт ассит аканьтө?

Козета смевсяліс да лысьтис петны ас-
лас конураись. Сия кытшөмкө полөмөн
видзөтис басөкся басөк аканьыс вылө. Чу-
жөмыссылён вөлі тырөма синваэзөн, но
синнэзас югьяліс радуйтчөм. Сия сибөт-



чис хозыякаыс дынӧ да полӧмӧн вашкыш-
тіс:

— Сударыня, меным туйӧ босьтны сійӧ?

— Конечно туйӧ, сія эд тэнат,— шуис
паныт хозыякаыс.— Господиныс козьналӧ
сійӧ тэныт.

— Быль, сударь?— юалис тӧдтӧм мортыс-
лісь Козета.— Эта „дамаыс“ быль менам?

Тӧдтӧм мортлӧн синнэс вӧлісӧ тырӧ-
мӧсь синваэзӧн. Сія качыкнитіс юрнас
Козеталӧ да пуктіс „дамалісь“ кисӧ сы
учӧтик киокӧ.

— Ме Катеринаӧн понда шуны сійӧ,—
шуис Козета.— Сударыня,— юалис сія,—
туйӧ пуксьӧтны сійӧ стул вылӧ?

— Конечно туйӧ, дитя менам,— шуис
паныт Тенардые.

Козета пуксьӧтіс Катеринасӧ стул вы-
лӧ, сыбӧрын пуксис сы одзӧ джоджас да
шытӧг видзӧтіс сы вылӧ.

— Орс, Козета. Мыля нӧ тэ он орс?—
шуис тӧдтӧм морт.

— Ме орса,— шуис паныт Козета.

Хозяйкаыс тэрмасис иньдыны ассис
ныввесё узыны, сыбёрын юалис тёдтём
мортлись, мед иньдыны и Козетасё.

— Сія талун өддьөн мыдзис, — содтіс
Тенардые төждісяна чужёмөн.

И Козета муніс узыны, ассис Катерина-
сё киэз вылас нөбөтёмөн.

Чулаліс кынымкө час. Төдтём мортыс
сё эшө пукаліс пызан сайын.

Сыбёрын вөлісь Тенардые гозья коль-
лісё сійө сы понда лөсьөтём жырө да
колисё сійө өтнасё. Төдтём мортыс пук-
тіс угөлө ассис бедьсё да узөлөксё, сы-
бёрын пөрччасис, босьтіс масісь да пе-
тіс. Сія муніс омөн коридорөттяс и лок-
тіс лиснич дынөдз. Вдруг сія кыліс кок-
нитика лолалөм, көда вачкисис кага ло-
лалөмланы. Сія пондіс мунны эта шы вы-
лө и вдруг лонис кытшөмкө гөпын лиснич
увтын. Сэтөн, важ корзинаэз коласын,
бусын да чераньвезын, вөлі ольпась (ту-
йө кө шуны ольпасьөн идзасовөй, быдөс
косясьөм матрац да бырөм одеяло). Эта

ольпась вылын чөскыта узис Козета. Узис сїя паськөмнас. Төвнас сїя эз чөвтлы платьесө, медбы сылө шонытжык вөлі. Сїя жмитөма бердас аканьсө, и аканьыслөн ыджыт осьта синнэс югьялісө пемытінас. Төдтөм мортыс дыр видзөтіс Козета вылө, сыбөрын гусьөник бертис аслас жырө.

Мөд лунө асывнас, час кык одзті югдөмөдззас, господин Тенардые пукаліс пызан сайын трактир общөй залоас да гижис төдтөм морт понда счөт. Госпожа Тенардые сулаліс сы дынын да вөджжис синнэзнас сы сьөрын, мый сїя гижис.

„Первөй номерись господинлө счөт.

Ужун—куим франк.

Жыр—дас франк.

Масісь—вит франк.

Би—нөль франк.

Прислуга—өтік франк.

Быдөсыс кыкдас куим франк“.

— Кыкдас куим франк!—дивуйтчөмөн горөтыштіс госпожа Тенардые.

Тенардые серөмтчис да висьталіс:

— Вештас!

— Тэ эн вунөт, что ме талун дыв ва-
шöта Козетасö? Ме ог вермы видзöтны
эта нывкажуг вылö сы виль аканьөн.

Господин Тенардые пондіс куритны
трубка.

— Тэ сетан счёісö эта мортлö.

Сыбöрын сія петіс жырсіс. Ештіс толь-
ко игнассыны сы бöрын ыбöс, кыз сэт-
чö пыріс тöдтöм мортыс.

Господин Тенардые бертіс да сідз сув-
тіс ыбöсас, что сійö верміс адззыны толь-
ко госпожа Тенардыеыс.

Тöдтöм мортлөн кнас вöлісö узöлок да
бедь.

— Сэтшöм одз эшö, а тэ чеччин ни?—
юаліс Тенардые.— Неужели, сударь, тэ му-
нан ни миян дынісь?

— Да, сударыня, ме муна.

— Разь тэнат абуöсь татөн делозт?

— Абу, ме только попути сюри татчö.
Мымда ме должен тіянлö?

Тенардые нем эз висьтав, а сетіс сылө бумага лист. Сія паськөтіс сійө да видзө-тыштіс; но, тыдалө, сія думайтіс мыйкө мөдікө.

— Бура я мунөны тіян делөэзныт?— юалис сія.

— Ох, сударь, сьөкыт өні кадыс. Миян местаэзын өлдьөн етша бур господаыс, көдна бытшөма вештіссьөны; да сэтчө жө эшө эта нывкажугыс!

— Кытшөм нывкажуг?

— Да эта учөтикыс, көдө тэ адззылін, Козетаыс, ыбшарыс, кыз сійө шуөны миян деревняын. Умөль нимкодялөм: нывкажугыс унажыксө вачкиссьө кушбордлань. Төдан, сударь, мийө милостынясө огө корө, но и асьным огө вермө сетаवны сійө. Миянлө немөн вердны йөз челядьсө.

— А көбы тіянөс мездөтісө эта нывка-ок дынись? Көбы босьтісө сійө?— юалис төдтөм мортыс сэтшөм голосөн, көдө сія пессис керны равнодушнөйөн, но көдаын невольнөя кыліс дрөжитөм.

Трактирщицалөн гөрд чужо́мыс ۆзйыш-
тис радсяняс и лонс эшө нөштөмжык, не-
любөйжык.

— О, сударь! Босьт сийө, нуот и кер
сыкөт, мый тэныт колө. Тэ былль босьтан
сийө?

— Да, босьта.

— Часөт жө?

— Да, часөт жө. Вайөт сийө.

— Козета!—горөтис Тенардые.

— А ме сы коста вешта тиянлө эта
счөт сьөрти. Уна я сэтөн?—Сия вйдзөтыш-
тис счөтыс вылө.—Кыкдас куим ффранк?!

Сы голосын вдруг кылисө и дивуйтчөм
и юалөм.

— Сидз, сударь, кыкдас куим ффранк.
Төдтөм морт пуктис денъгасө пызан вы-
лө да шуис:

— Вайөт нывкаоксө.

Эта минутаө ачыс господин Тенардые-
не петыштис жыр шөрас да висьталис:

— Тэныт, сударь, быдөссө колас веш-
тыны кыкдас кватъ су. Кыкдас су жыр

понда да кватьö ужун понда. А нывкао-
кыс йылсь меным колас эшö баитыштны
тэкöt. Мамыс, коль мянöс öтнанымöс,
мун.

Госпожа Тенардые петис жыренис. Кыдз
только ния кольччисö кыкөн, Тенардые
шуис:

— Сударь, ме должен висьтавны тэныт,
что ме любита этö кагасö.

Тöдтöм морт бура эд видзöтыштіс сы
вылö.

— Кытшöм кагаöс?

— Миянлісь Козетасö. Тэ мөдан эд ну-
ötны сійö мян дынісь? Висьтала тэныт
веськыта: ме ог вермы согласитчыны эта
вылö. Ме понда гажтöмтчыны сытöг
Быль, сія мянлö донөн сувтö, нем и ба-
итны. Неважын только ме вешті унажык
нельсотня франкся сійö лечитöм понда.
Но сылөн абуöсь не ай, не мам. Ме быд-
ті сійö. Ме любита этö нывкаоксö. Иньö
менам, былль, лөгкодь, но и сія любитö
Козетасö.

Төдтөм мортыс одззамоз жө лэчыта
видзөтис сы вылө.

— Простит, сударь, но некин оз сет
ассие пьянсө первуись пантасьём, төдтөм
мортлө. Тэ вежөртан, что ежели ме лэдза
сійө, то меным охота төдны, кинкөт сія
мунас, кытөн сія лоас. Меным мукөд по-
ра охота лоас проведайтны сійө, медбы
сія төдис, что сылөн приёмной айыс бере-
гитө, дорйө сійө. Ме нельки ог төд ним-
тө тэнчит.

Төдтөм мортыс, сылө веськыта синнэзас
видзөтөмөн, висьталіе лөга да решитель-
нөя:

— Тэ некөр он понды төдны не мен-
чим нимөс, не сійө, кытөн ме ола и кы-
төн лоас Козетаыс. Ме нуөта сійө, и ме-
ным колө сідз, медбы Козетаыс некөр
сэсся эз адззыв тиянөс. Согласен тэ эта
вылө? Сідз али не?

Көр Тенардые кыліс төдтөм мортлісь
сэтшөм чорыта да веськыта байтөмсө, сія
вежис голоссө.

— Сударь, — шуис сїя, — меным колö ты-
сяча да джын франк.

Тöдтöм морт кыскис кармансис сьöд
кучиковöй бумажник, босьтис снись день-
га да пунктис пызан вылö, сьбöрын жми-
тис сїйö аслае паськыт одзись чушьнае
да шуис:

— Вайöтö Козетасö.

Минута бöрті локтис Козета. Тöдтöм
морт пöрччалис ассис узöлоксö. Сэтөн вö-
лісö детскöй шерстянöй платьеок, запо-
нок, ковтаок, ноёвöй чулкиэз, ботинкиэз, —
быдöс, мый колö сизимгодся нывкаоклö.

— Козета, — шуис тöдтöм морт. — Босьт
быдöс этö да чожажык веж вывсит пась-
кöмтö.

* * *

Лун ни пондöтчис, көр деревняись сай-
мöм олссесэз казялісö, кызз улицаöt му-
нис беднöя пасьтасьöм старик да нуötис
киötтяс учөтик нывкаокöс. Нывкаокыс
нöбötис кияс розовöй платьеа аканьöс.

Этö вöлисö тöдтöм морт да Козета. Некин эз тöд этö мортсö, уна эзö тöдö и Козетасö. Козета мунис. Кинкöt? Сія эз тöд этö. Кытчö? Тожö эз тöд. Сія вежörtіс только öтікö, что Тенардьелісь трактирсö кольö пыр жежö, и некөр ни сэтчö оз берт



Перевод *Н. А. Споровой*
Редактор *Н. В. Попов*
Техредактор *С. Грибанов*
Корректор *Ф. С. Яркова*

Сдано в набор 18/Х-40 г.
Подписано в печать 8/Х-40 г.
Формат бумаги 62X94¹/₃₂.
Печатных листов 1¹/₈.
Авторских листов 0,6.

ЛВ-22671. Заказ № 1279. Тираж 2000

г. Кудымкар. Типография
Коми-пермяцкого Окргосиздата.

Цена 40 коп.

В. Гюго
КОЗЕТА

*На коми-пермяцком
языке*